

Un consul plus respectable
qu'un père

Aulu-Gelle, *Nuits Attiques*, II, 2,12-13

Je crois devoir rapporter ici ce que j'ai lu dans Claudius, sur ces convenances que doivent garder entre eux un père et un fils ; voici comment il s'exprime au sixième livre de ses Annales.

"Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum Q. Fabius Maximus, filius ejus, qui priore anno erat consul. Ei consuli pater proconsul obviam in equo vehens venit neque descendere voluit, quod pater erat, et, quod inter eos sciebant maxima concordia convenire, lictores non ausi sunt descendere jubere. Vbi juxta venit, tum consul ait : "quid postea?" ; lictor ille, qui apparebat, cito intellexit, Maximum proconsulem descendere jussit. Fabius imperio paret et filium collaudavit, cum imperium, quod populi esset, retineret."

Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum Q. Fabius Maximus,

filius ejus, qui priore anno erat consul.

Ei consuli pater proconsul obviam in equo vehens venit neque descendere voluit,

quod pater erat,

et, quod inter eos sciebant maxima concordia convenire,

lictores non ausi sunt descendere jubere.

Vbi juxta venit,

tum consul ait : "quid postea?" ;

lictor ille, *qui apparebat,* **cito intellexit,**

Maximum proconsulem descendere jussit.

Fabius imperio paret et filium collaudavit,

cum imperium, quod populi esset, retineret."

Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum Q. Fabius Maximus,

deinde : ensuite

facti : sunt sous-entendu

iterum : de nouveau, pour la 2^{ème} fois

filius ejus, qui priore anno erat consul.

ejus : G sg du pronom démonstratif is, ea, id
prior, oris : antérieur, précédent

Ei consuli pater proconsul obviam in equo vehens venit

Obviam alicui (D) venire : venir à la rencontre de quelqu'un

neque descendere voluit,

lictore non ausi sunt descendere jubere.

Lictor, oris, m : licteur = escorte des magistrats

Ausi sunt : osèrent



**Ei consuli pater proconsul obviam in equo vehens venit
neque descendere voluit,**

quod pater erat,

quod + indicatif : parce que

et, quod inter eos sciebant maxima concordia convenire,

Convenio, is, ire : convenir, avoir un accord, s'accorder
Concordia, ae, f : entente, harmonie

lictiores non ausi sunt descendere jubere.

Vbi juxta venit,

Ubi + ind : quand

Juxta : à côté

tum consul ait : "quid postea?" ;

Postea : ensuite

lictor ille, *qui apparebat*, cito intellexit,

cito : vite, rapidement

Appareo, es, ere : être prêt de quelqu'un pour le servir, être appariteur

Maximum proconsulem descendere jussit.

Fabius imperio paret et filium collaudavit,

pareo, es, ere, ui, itum + D : obéir à
imperium, ii, n : commandement, ordre
collaudo, as, are, avi, atum : combler de louanges

cum imperium, quod populi esset, retineret.

cum + subj : comme, puisque
retineo, es, ere, tui, tentum : maintenir, garder, conserver
imperium, ii, n : pouvoir, autorité (attribué à certains magistrats)

**Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum Q.
Fabius Maximus,**
filius ejus, qui priore anno erat consul.

**Ei consuli pater proconsul obviam in equo vehens venit
neque descendere voluit,**

*quod pater erat,
et, quod inter eos sciebant maxima concordia convenire,*

lictos non ausi sunt descendere jubere.

Vbi juxta venit,

tum consul ait : "quid postea?" ;

lictor ille, qui apparebat, cito intellexit,

Maximum proconsulem descendere jussit.

**Fabius imperio paret et filium collaudavit,
*cum imperium, quod populi esset, retineret."***

D'après ce texte,
qui, du père ou du consul, doit être le plus
respecté ?

Pourquoi ?